

复旦金石词典系列

英汉对照常用 英语谚语词典

邢志远 殷耀 主编

復旦大學 出版社

内 容 提 要

摇摇 你想更多地了解英语语言的精华吗？你想使自己在说英语的时候也像你使用母语一样幽默风趣、富涵哲理吗？如果是这样，那么你的最佳选择就是《英汉对照常用英语谚语词典》。

本书作者为你优选了近 远 4000 条常用英语谚语，并给出精妙贴切的汉语翻译。这些谚语生动而深刻、简洁而信息广大，用在恰当的语境，定会使你一改呆板的语言使用状态，从容而自信地玩味英语。

《英汉对经常用英语谚语词典》

摇摇主编：邢志远摇殷摇耀

编委：武摇静摇徐风华摇颜海璐

张全福摇凌^勃珠摇谭复兴

远流长,是人民群众集体智慧的结晶。谚语在任何语言中都是语言精华的一部分,为语言本身增添了光彩。谚语的特点在于其言简意赅、生动形象、通俗易懂、色彩鲜明、富于哲理,既来自人们日常生活中经验的总结和对人生社会万千变化的观察,也涉及到历史事件、经典著作、宗教故事、民间传说等等。

然而,也应该看到,千百年流传下来的谚语,同其他民间文学作品一样,必然受到历史和阶级等因素的局限,不能完全适应现代社会的需要。如有些谚语,带有落后的思想意识或明显的时代烙印,但在特定的情况下,也还有它的使用价值,如果运用得当,在一定程度上也能起到积极的作用;有的还可以反其义而用之;有的可以进行改造,赋予其新的含义。更为重要的是,由于英语中的谚语大多是在长期发展中形成的约定俗成的固定词组,因此句中的一些释义往往与原词原义无关,甚至是“风马牛不相及”,因此不能照字面直译。

鉴于此,我们在选用时剔除了一些比较生僻的谚语,而采用在人们进行交往和写作中经常用到的谚语,共收语条约 ~~四百~~ 四百条。其次,对每一条谚语的翻译反复权衡比较英美一些权威性的词典,注意照顾到字面意义和内含意义,力求准确、妥帖,同时兼顾汉语的行文流畅、生动。所有语条均按英文字母顺序排列,便于读者检索查阅。

本书的编撰及出版得到了复旦大学出版社查莉老师及其同仁的指导和帮助,在此谨向他们致以衷心感谢!

如果书中有错误或疏漏之处,诚请读者批评指正。

编 者

四四年 苑月于上海

- 粤 𠵹早燥𠵹𠵹𠵹𠵹燥𠵹𠵹 𠵹𠵹𠵹
凡人都有得意之日。
- 粤 𠵹早𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹早, 𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹
朝虹雨, 夕虹晴。
憎𠵹𠵹早; 葬𠵹早 𠵹𠵹𠵹火𠵹𠵹成
𠵹𠵹 𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹
- 粤 𠵹早 𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹
狗吃两顿就肥。
- 粤 𠵹𠵹𠵹火𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹 葬𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹 𠵹𠵹𠵹
狗鼻子冷, 侍女膝寒。
𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹
- 粤 𠵹早 𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹 葬𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹
论说是非者, 应是是非人。
𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹
- 粤 𠵹早 𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹 𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹
肉骨头打狗, 狗不叫。
憎𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹
- 粤 𠵹早 憎𠵹𠵹 葬 𠵹𠵹𠵹 𠵹𠵹𠵹 燥
利之所在, 虽亲不让。
𠵹𠵹𠵹
- 粤 𠵹𠵹𠵹 𠵹𠵹𠵹 𠵹𠵹𠵹 𠵹𠵹𠵹 𠵹𠵹𠵹
非此即彼。
燥𠵹𠵹
- 粤 𠵹𠵹𠵹早 𠵹𠵹𠵹 𠵹𠵹𠵹𠵹 葬 葬
急中抓稻草。
𠵹𠵹𠵹
- 粤 𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹 葬 葬 葬
急不暇择。
𠵹𠵹𠵹
- 粤 𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹 葬 葬 葬
酒鬼钱在身, 就往酒里扔。
𠵹𠵹𠵹
- 粤 𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹 葬 葬 葬 葬 葬
五月晴, 六月雨, 百花齐
放, 万物茂盛。
𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹
- 粤 𠵹𠵹𠵹 憎𠵹𠵹 𠵹𠵹𠵹 燥𠵹𠵹 葬 葬 葬
鸭子不会老在同一条河里
戏水。
𠵹𠵹𠵹 葬 葬 葬 葬 葬
- 粤 𠵹𠵹𠵹 葬 葬 葬 葬 葬 葬 葬
人不可能在一棵树上吊
死。
- 粤 𠵹𠵹𠵹 葬 葬 葬 葬 葬 葬 葬
人处逆境友人稀。
- 粤 𠵹𠵹𠵹 葬 葬 葬 葬 葬 葬 葬
逆境最能锻炼人。

